ОТЗЫВ

официального оппонента Игоря Алексеевича Шаронова о диссертации Анжелы Вячеславовны Литвиновой «Речевой жанр Отказ в американском и русском деловом дискурсе в аспекте эмотивной вежливости », представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Актуальность темы исследования обусловлена особым вниманием современной лингвистической мысли к дискурсивным принципам построения диалогического текста, роли в формировании гармоничного взаимодействия стратегий и тактик, их национально-культурной специфике.

Новизна исследования определяется недостаточно относительно новой областью изучения прагматики письменного диалогического дискурса, его стратегий и тактик в различных речевых жанрах деловой переписки.

Достоверность результатов диссертации строится на глубоком анализе основных достижений дискурсивной лингвистики, проработанностью всех элементов аппарата исследования, на анализе представительного корпуса из 200 отобранных аутентичных писем англо- и русскоязычной деловой переписки.

Теоретическая значимость исследования безусловна, в работа построен аппарат исследования, который можно с успехом применять для аналогичных исследований в области описания прагматики и вежливости деловых текстов. Практические выводы из работы будут полезны в обучении национальным особенностям бизнес-коммуникации сотрудников международных фирм и компаний, найдут применение в университетских курсах по межкультурной коммуникации.

Во Введении работы автор обосновывает актуальность и новизну исследования, формулирует гипотезу, определяет цель и задачи, теоретическую и практическую значимость работы.

В первой главе «Вежливость в деловом дискурсе» автор обращается к анализу теоретического инструментария для построения модели описания исследования: понятиям и характеристикам дискурса, делового дискурса, категории вежливости, эмотивной вежливости и коммуникативных ценностей. Подчеркивается, что при наличии общих черт для делового дискурса отчетливо проявляются также культурно-национальные различия.

Вторая глава «Отказ как речевой акт и речевой жанр» посвящена анализу важного компонента делового дискурса – такого изначально невежливого (лицеугрожающего) речевого акта, как отказ, и возможным способам передачи этой интенции. Для этого автор

последовательно рассматривает теорию речевых актов и теорию речевых жанров как взаимодополняющие модели анализа диалогического дискурса, встроенные одна в другую. Представленный подход представляется очень продуктивным для анализа не только деловых текстов, но и в целом для исследования диалогической речи. Он позволяет обнаружить при реализации той или иной интенции целый набор речевых актов, сопровождающих центральный речевой акт отказа в качестве особых тактик, смягчающих возможный негативный эффект при восприятии отказа.

В третьей главе «Речевой жанр отказ в американской и русской письменной деловой коммуникации» представлена полноценная модель описания речевого жанра отказ в деловом дискурсе, включающая прямой и косвенный способы выражения речевого акта Отказ, смягчающие отказ тактики, названные в работе прагматическими ходами (речевые акты благодарности, благопожелания, сожаления, комплимента, совета, объективной причины отказа и др.), их языковое выражение и их стилистические характеристики. На основе составленной подели был системно проведен анализ фрагментов американских и русских деловых текстов при передаче речевого жанра отказа. Анализ материала позволил выявить гиперстратегию эмотивной вежливости речевого жанра отказа в письменном деловом дискурсе: «уменьшайте негативное воздействие отказа на эмоции адресата, оказывайте ему эмоциональную / эмотивную поддержку».

После проведения количественного и качественного анализа англоязычных и русских текстов в работе представлены типовые (наиболее частотные) модели отказа для каждой национальной бизнес-культуры. Сопоставительный анализ результатов показал большую степень качественной схожести речевого жанра отказа в обоих культурах при наличии количественных различий. Русское письмо с отказом, как показал количественный анализ, короче американского, включает не более четырех-пяти компонентов, сравните с американскими, включающими до десяти компонентов. Американские письма мене прямолинейны, их цель – спрятать отказ за повышенной эмотивностью, оптимистичным настроем и максимальным дружелюбием. Русская ценностная модель в большей степени настроена на прямолинейность, правдивость и лаконичность. Можно ли отсюда делать вывод о большей или меньшей вежливости культур? Нет, это. просто две стабильно работающие модели с несколько разными ценностными ориентирами, которые необходимо учитывать людям противоположной культуры при переводе и при деловой коммуникации.

В заключение работы подводятся итоги и намечаются перспективы дальнейших исследований. И в качестве обсуждения таких перспектив проделанной очень интересной и научно обоснованной работы хотелось бы обратить внимание на тот факт, что коммуникативная ситуация диалогического взаимодействия состоит как минимум из двух

речевых актов независимо от формы представления – устной или письменной. В работе системно и последовательно рассматривается речевой акт (жанр) отказа. Отказа от какого побудительного акта? Языковой материал позволяет предположить, что это были тексты с речевым актом просьбы (в широком смысле этого понятия). Всегда ли в деловой переписке речевой акт отказа связан исключительно с просьбой? Ведь возможны и предложения со стороны других организаций, встречаются и проявления недовольных требований со стороны организаций, участвующих в общих проектах. Продолжая расширять начатое направление, интересно был бы рассмотреть и формы отказа на тексты других побудительных актов.

Основные результаты диссертации опубликованы в семи статьях серьезных научных журналов, три из которых – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Содержания автореферата соответствует основным положениям диссертации.

Замечания по работе

1. При всей полноте и основательности проработки научной области, лежащей в основе исследования, нельзя не сказать об одной важной области, упомянутой в работе лишь вскользь. Речь идет о фатике, области, неразрывно связанной с национальными особенностями речевого этикета и с национальной моделью коммуникации в целом. Фатика анализирует формы и способы гармонизации социального взаимодействия, сохранения и поддержания благоприятного хода коммуникации. Именно в данной области формируются традиции речевого этикета, его стратегии и тактики. При чтении очень интересного фрагмента об эмоциональном компоненте вежливости мне апелляции к фатической стороне коммуникации немного не хватало.

2. Второе мелкое замечание касается перевода одного английского предложения на русский язык.

*I **regret** to have to let you know that we are unable to offer you admission to Cornell*

Я сожалею, что вынужден сообщить вам, что мы не можем предложить вам место в Корнелл.

Почему *в Корнелл*? Все заимствованные слова на согласный должны склоняться в русском языке. Но и форма *в Корнелле* мало что скажет рядовому носителю языка. Конечно, по-русски форма должна переводиться *в Корнельском университете*. К сожалению, европейский язык-источник часто имеет влияние как на перевод, так и на речь переводчика, а затем и на русский язык в целом. Замедление в процессе русификации заимствований, усиление тенденции к их неизменяемости – очень серьезная болезнь

современного русского языка, с которой российским филологам, и переводчикам в первую очередь, необходимо бороться.

Диссертационное исследование Литвиновой Анжелы Вячеславовны «Речевой жанр Отказ в американском и русском деловом дискурсе в аспекте эмотивной вежливости» является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи по исследованию национально-специфических особенностей деловой коммуникации, имеющей важное значение для разработки дискурсивно-прагматического направления современной лингвистики. Работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», утвержденного ученым советом РУДН, протокол № УС-1 от 22.01.2024 г., а её автор, Литвинова Анжела Вячеславовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Шаронов Игорь Алексеевич,
завкафедрой русского языка Института филологии и истории Российского государственного гуманитарного университета,
д.филол.н. (10.02.01 – русский язык), доцент.
23.10.2026

Подпись Шаронова И.А. заверяю
Заместитель директора Департамента кадров
Н.Н. Толстых
23.10.2026

Адрес места работы:
125047, Москва, Миусская площадь, д. 6, стр. 6.
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет»
Телефон: +7 (495) 250-61-18, +7 (499) 250-51-09
Электронная почта: rsuh@rsuh.ru